

Геология — жизнь моя, литература — мое видение жизни...

В Все, кто знает Алексея Марковича Коломийца, говорят о нем: «Талантлив во всем — в работе, в дружбе, в искусстве».

Первые стихи он начал писать в юности. Потом был большой перерыв. И уже будучи зрелым человеком, руководителем крупного предприятия и ученым, А. М. Коломиец вновь взялся за перо. Писал «в стол», пока друзья не убедили начать публиковаться.

Коллеги-литераторы отмечают его удивительное врожденное чувство языка и прекрасное владение поэтическим инструментарием. Его лирическая поэзия проста, естественна и сокровенна, философская — наполнена глубоким смыслом, затрагивает нравственные темы, ироническая — точно и метко выхватывает яркие характерные моменты. Его стихи не оставляют никого равнодушными — ведь в них ЛЮБОВЬ к людям, к природе, к профессии.

А. М. Коломиец является членом Союза писателей России и членом правления его Нижегородского отде-

Из венка сонетов «Преодоление»

Реальна та мечта или пуста,
Которая летит, сродни комете?
Я с юности мечтал, чтоб красота
Родной страны, огромней всех на свете,
Открылась мне. Святая простота —
Хотел быть летчиком, матросом, ну,
а третий

Мой выбор, что был главным
на примете,
Осуществлён — геологом я стал!
Мне приоткрыла красоту страна.
В желании познать ее сполна
Я жажду утоляю каждым летом.
И думая, взяв новый перевал, —
А как же там, где я не побывал?
В безделье праздном не найдешь ответа.

В безделье праздном не найдешь ответа
Ни на один волнующий вопрос,
Зажатый им — подобием корсета —
Не ощутишь зачем родился, рос?
Опасная духовная диета —
Безделье. С ним покатишь под откос,
Преодолей свой внутренний торос,
Ведь нам открыты все богатства света.
Чайковского и Моцарта, и Баха,
Рембрандта, Гойю, Лукаса Кранаха
Узнать, понять, принять! Задача та
Решаема. Душой обогащайся
И к миру совершенства обращайся,
Тяжка пускай дорога и крута.

Тяжка пускай дорога и крута,
Но радость есть в труде преодоления,
Да только он тогда не маета,
Когда ты принимаешь сам решенья.
Не привыкай к труду из-под кнута,
Учись, ищи, вникай и, без сомненья,
Найдешь себя. Бросай без сожаленья
Труд, что «в обузу», — истина проста.
Есть в каждом человеке Божий дар,
Расти же свой талант, и не беда
Ошибки. Колебаний сбрось тенета
И постигай высоты мастерства,
Пока твоя не опадет листва,
Пусть на пути ловушки и секреты!

ния, одним из основателей и членом редколлегии литературно-художественного журнала «Вертикаль, XXI век». Им издано 9 книг поэзии и книга прозы: «Я верю своей звезде», «Молитвы страждущей души», «Я геологии гимн пою», «Алёшкин секрет», венок сонетов «Преодоление», «Хочу успеть», «Моим друзьям», венок сонетов «Песнь Нижегородчине», «Испытание души», «Славянское слово». Он также многократно публиковался в различных литературных журналах, альманахах и коллективных сборниках.

В 2013 году выходит в свет книга стихов Роберта Бернса в переводе А. М. Коломийца. Об этой работе, раскрывшей новую грань его поэтического таланта, рассказывает сам Алексей Маркович.

— Желание попробовать свои силы в переводе стихов Роберта Бернса на русский язык появилось у меня довольно давно — около двадцати лет назад, когда в руки попал сборник избранной его поэзии в оригинале, изданный в Великобритании. Тогда увиделось, что известные его переводы на русский язык нередко, даже часто неточны в смысловом плане, да и по форме.

В силу ряда обстоятельств с конца 2012 года у меня появилось достаточно личного времени, и я дерзнул взяться за долгожданную работу. Первые же попытки показали, что занятие это необычайно сложное, но крайне увлекательное.

Прежде всего, Роберт Бернс писал свои стихи с использованием множества шотландских слов и выражений, а также специфических поэтизмов, и основательного словаря Миллера оказалось явно недостаточно для составления добротного подстрочника. И тут мне оказала неоценимую помощь книга «Selected Poems, Robert Burns», в которой имеется шотландско-английский словарь, содержащий перевод около 2000 шотландских слов, использованных Бернсом в своей поэзии. Так одна задача была решена. Но существовали и другие серьёзные препятствия технического плана, связанные со спецификой шотландского языка, ритмикой, формой и стилем стихов Бернса.

В сборнике представлено 80 переводов. Выбор стихотворений для перевода диктовался желанием показать максимально спектр тематики Бернса — от любовной лирики до гражданской и философской. Трудился над переводами я с огромным воодушевлением и азартом, а что получилось, предстоит оценить вам, дорогие читатели.

Материал подготовила **Е. А. Полянцева**

Из переводов Роберта Бернса

Холодный ветер может выть

Холодный ветер ржёт трубя,
На том лугу, на том лугу,
Но я плащом прикрыть тебя
Всегда смогу, всегда смогу.

И шторма тяжкую беду
Развею я, развею я,
Приютом я к тебе приду —
Вот цель моя, вот цель моя.

Невгоды рядом пусть со мной,
Мечты — пусты, мечты — пусты,
Но каждый угол — рай земной,
Коль рядом ты, коль рядом ты.

Пусть я владел бы всей Землёй,
Царил на ней, царил на ней,
Я счастлив был бы лишь с тобой
До склона дней, до склона дней.

Бедность и любовь

Осколки жизни — берегу,
Их знаю — без сомнений:
Вот — бедность, вытерпеть смогу,
Но не любовь — без Дженни.
О почему?

Все блага жизни — вновь и вновь —
Ждём от Судьбы, безумны,
И жизнь цветочка, и любовь
Зависят от Фортуны.
О почему?

Богатство — что? Из века в век
Гордятся им, с ним дружат,
Но жалок рабский человек,
Тот, кто богатству служит.
О почему?

Во мне девчонка без труда
Любовь зажжёт — безмерно,
Но как расчётлива всегда,
Цинична как, манерна.
О почему?

Благоразумье в мыслях есть —
И деву убеждает;
Благоразумье в мыслях — есть,
Меня ж страсть побеждает.
О почему?

Любовь священна батрака,
И в том его удача,
Пусть без достатка он пока,
Но радостен, не мрачен.
О почему?

Старое былое

За старое былое, друг,
За старое былое,
Мы выпьем доброе вино
За старое былое.

Забить ли дружбу прежних дней,
Или припомнить снова?
Забить ли дружбу прежних дней —
Дней старого былого.

Оплатим кубки мы свои,
Для встречи — всё готово,
Мы выпьем и припомним дни —
Дни старого былого.

Мы бегали по склонам гор,
По ледникам суровым,
Но отходились — вдалеке
Дни старого былого.

Гребли мы вместе, не боясь
И не ища иное,
Нас море разделило, но
Не старое былое.
Вот, друг, тебе моя рука,
Свою дай — будь здоровый!
Что ж, выпьем доброе вино
За старое былое.

Поцелуй

Влажная печать сближенья,
Благодатный чувств залог —
Поцелуй, к любви движенье,
Целомудрия чертог.

Бессловесное признание,
Страсти ранняя пора,
На уступку — указанье,
Голубиная игра.

В расставаньи — радость, с'умять,
Губ стыдливых благодать,
Чудо слов каких удумать —
Эти чувства передать.

Погибель — твои голубые глаза

Погибель — твои голубые глаза,
Но сердце не жжёт униженья слеза,
Улыбка чарует твоя — это знаю,
Светла твоя милая прелесть, родная.

Боюсь, что надежда оставит меня,
Боюсь, ведь отчаянье жмёт, цепеня;
Жестокость судьбы — подарить нам разлуку,
Навечно влюблённый, несу в сердце муку.

Я верю — пусть нас разлучает беда,
Со мною помолвлена ты навсегда,
Ты — ангел, верна будешь мне, без сомненья,
Скорее светило замедлит движенье.

